

Below are China's comments (3 types) on Mongolian code charts in UCS5DAM1.

Comments Type 1. Descriptions of Position Forms characters

1824 ᠤ MONGOLIAN LETTER U
 → 0443 у cyrillic small letter u
 ~ 1824 ᠤ first form (isolate)
 ~ 1824 ᠤ first form (initial)
 ~ 1824 ᠤ first form (medial)
 ~ 1824 ᠤ first form (final)
 ~ 1824 180B ᠤ second form (medial)

——Add second form (final):

~ 1824 180B ᠤ second form (final)

The frequency of using this variant in the Mongolian alphabet is high. It's a final form that follows the non round consonants.

Examples: ᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ.

References:

- Primary School Textbook Being Used (Figure 1)
- P. 024, Vol. 1, *Collection of Mongolian Linguistics Studies* (蒙古语言文字研究文献荟萃) (Figure 2)
- P.42, *Jir üxen-n ütolita-yin tayilburi üs üg - ün endeg ürel-ün xaranggus-i arilgagči ogtarguy-yin mani*, written by Danzandagba during 1723 to 1736 (Figure 3)
- P. 146, *Modern Mongolian* (现代蒙古语), by Nasenbai and others (Figure 4)
- P. 1390, *Mongolian-Chinese Dictionary* (蒙汉词典), published in Nov. 1976 (Figure 5)
- P. 192, *Precious Textbook for Hearts and Ears* (心耳宝经), collated and annotated by Zhuorigetu and Hasenqiige, published in 2013 (Figure 6)

1828 ᠨ MONGOLIAN LETTER NA
 → 043D н cyrillic small letter en
 ~ 1828 ᠨ first form (initial)
 ~ 1828 ᠨ first form (medial)
 ~ 1828 ᠨ first form (final)
 ~ 1828 180B ᠨ second form (initial)
 ~ 1828 180B ᠨ second form (medial)

——Add second form (final):

~ 1828 180B ᠨ second form (final)

It is common in Manchu literature such as *Manchu-Chinese Pronouncing-Writing Comparisons* (清汉对音字式).

References:

- *Manchu-Chinese Pronouncing-Writing Comparisons* (清汉对音字式) (Figure 7)

- ~ 1828 180C ᠶ. third form (medial)
- ~ 1828 180D ᠶ. fourth form (medial)

1829 ᠮ MONGOLIAN LETTER ANG

- ~ 1829 ᠮ first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- ~ 1829 ᠮ first form (medial)
- ~ 1829 ᠮ first form (final)

182C ᠬ MONGOLIAN LETTER QA

→ 0445 x cyrillic small letter ha

- ~ 182C ᠬ first form (isolate)
- ~ 182C ᠬ first form (initial)
- ~ 182C ᠬ first form (medial)
- ~ 182C ᠬ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- ~ 182C 180B ᠬ second form (isolate)
- ~ 182C 180B ᠬ second form (initial)
- ~ 182C 180B ᠬ second form (medial)
- ~ 182C 180C ᠬ third form (medial)
- ~ 182C 180D ᠬ fourth form (medial)

182D ᠬ MONGOLIAN LETTER GA

→ 0433 r cyrillic small letter ghe

- ~ 182D ᠬ first form (isolate)
- ~ 182D ᠬ first form (initial)
- ~ 182D ᠬ first form (medial)
- ~ 182D ᠬ first form (final)
- ~ 182D 180B ᠬ second form (initial)
- ~ 182D 180B ᠬ second form (medial)
- ~ 182D 180B ᠬ second form (final)

——Add third form (initial):

- ~ 182D 180C ᠬ third form (initial)

It is common in the traditional Mongolian that this initial form appears preceding consonant letters. Example: ᠬᠠᠨ ᠬᠠᠨ ᠬᠠᠨ .

References:

- Initial forms commonly found in the Mongolian dictionaries such as *Mongolian - Chinese Dictionary* (蒙汉辞典, 1976, P.798) (Figure 8).
- ~ 182D 180C ᠬ third form (medial)

~ 182D 180D ◌ fourth form (medial)

1834 𐠵 MONGOLIAN LETTER CHA

→ 0447 ч cyrillic small letter che

~ 1834 𐠵 first form (initial)

~ 1834 𐠵 first form (medial)

~ 1834 𐠵 first form (final)

See "Comments Type 3. Shape differences among some initial, medial and final forms".

1836 𐠶 MONGOLIAN LETTER YA

→ 0439 й cyrillic small letter short i

~ 1836 𐠶 first form (initial)

~ 1836 𐠶 first form (medial)

——Add first form (final):

~ 1836 𐠶 first form (final)

The consonant 𐠶 (1836) is clearly specified in the traditional Mongolian orthographies.

References:

- P.99, *Modern Mongolian* (现代蒙古语), 1961, by Lubsangwangdan (Figure 9)
- P.2, *Grammar of Written Mongolian* (蒙古书面语语法), 1964, Nicholas Poppe, (Figure 10)
- P.43, *МОНГОЛЧУУДЫН ҮСЭГ БИЧИГИЙН ТОВЧООН*, 2001, ŠagdarSüreng, (Figure 11)
- P. 320-321, Vol. 2, *Collection of Mongolian Linguistics Studies* (蒙古语言文字研究文献荟萃) (Figure 12)
- P. 509, *Comparing Dictionary of Mongolian Languages* (蒙古语对照辞典), Tokyo, 1992, by Luobusangzhabu (Figure 13)
- P. 47, GB/T 26226-2010 (Figure 14)
- P. 710, *Mongolian Orthographic Dictionary* (蒙古文正字法词典), 2012 (Figure 15)
- ~ 1836 180B 𐠶 second form (initial)
- ~ 1836 180B 𐠶 second form (medial)
- ~ 1836 180C 𐠶 third form (medial)

1840 𐠷 MONGOLIAN LETTER LHA

~ 1840 𐠷 first form (initial)

~ 1840 𐠷 first form (medial)

~ 1840 𐠷 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1843 𐠸 MONGOLIAN LETTER TODO LONG VOWEL SIGN

~ 1843 𐠸 first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal

character form.

~ 1843 ᠠ first form (medial)

~ 1843 ᠡ first form (final)

1844 ᠡ MONGOLIAN LETTER TODO E

——Add isolate form:


~ 1844 ᠡ first form (isolate)

~ 1844 ᠢ first form (initial)

~ 1844 ᠣ first form (medial)

——Add final form:

~ 1844 ᠣᠡ first form (final)

The Toto E(U+1844) has a final form which is high frequently used. E. g: 

References:

➤ P. 25, *Mongolian-Todo Mongolian Dictionary* (蒙文托忒文对比蒙古语辞典), 1979
(Figure 16)

~ 1844 180B ᠣᠡ second form (medial)

184A ᠢ MONGOLIAN LETTER TODO ANG

~ 184A ᠢ first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 184A ᠣ first form (medial)

~ 184A ᠣᠡ first form (final)

1851 ᠦ MONGOLIAN LETTER TODO DA

~ 1851 ᠦ first form (initial)

~ 1851 ᠦ first form (medial)

~ 1851 ᠦ first form (final)

The initial, medial and final forms of this character are all the same. It is not necessary to list all of them thus omitting them are suggested.

1855 ᠦ MONGOLIAN LETTER TODO YA

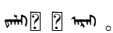
~ 1855 ᠦ first form (initial)

~ 1855 ᠦ first form (medial)

——Add final form:

~ 1855 ᠦᠡ first form (final)

The Orthography of Todo-Mongolian has always clearly recorded the final form of the letter.

E.g: .

References:

- P. 126, *МОНГОЛЧУУДЫН ҮСЭГ БИЧИГИЙН ТОВЧООН*, 2001, ŠagdarSüreng (Figure 17).

185F 𐎆 MONGOLIAN LETTER SIBE IY

~ 185F 𐎆 first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 185F 𐎆 first form (medial)

~ 185F 𐎆 first form (final)

1860 𐎇 MONGOLIAN LETTER SIBE UE

~ 1860 𐎇 first form (isolate)

~ 1860 𐎇 first form (initial)

~ 1860 𐎇 first form (medial)

~ 1860 𐎇 first form (final)

~ 1860 180B 𐎇 second form (medial)

~ 1860 180B 𐎇 second form (final)

——Add final form (third):

~ 1860 180C 𐎇 third form (final)

——Add fourth form (final):

~ 1860 180D 𐎇 fourth form (final)

References:

- P.12/18/19, *Miscellaneous Records of Manchu Scripts* (满文杂识) (Figure 18)
➤ P.7 and 10, Vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻统) (Figure 19)

1862 𐎈 MONGOLIAN LETTER SIBE ANG

~ 1862 𐎈 first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1862 𐎈 first form (medial)

~ 1862 𐎈 first form (final)

1864 𐎉 MONGOLIAN LETTER SIBE GA

~ 1864 𐎉 first form (isolate)


~ 1864 𐎉 first form (initial)

~ 1864 𐎉 first form (medial)

~ 1864 𐎉 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.


——Add second form (initial):


~ 1864 180B  second form (initial)

References:

➤ P.6, Vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻统) (Figure 20)

1865  MONGOLIAN LETTER SIBE HA

~ 1865  first form (isolate)


~ 1865  first form (initial)

~ 1865  first form (medial)


~ 1865  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1866  MONGOLIAN LETTER SIBE PA

~ 1866  first form (initial)


~ 1866  first form (medial)

~ 1866  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

——Add second forms (initial and medial):

~ 1866 180B  second form (initial)

~ 1866 180B  second form (medial)

References:

➤ P.5, Vol.3, *Tongwen Yuntong* (同文韻统) (Figure 21)

➤ P.3487, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鉴) (also Figure 21)。

1869  MONGOLIAN LETTER SIBE DA

~ 1869  first form (initial)

~~~ 1869  first form (medial)~~

~ 1869  first form (medial)

——Replace glyphs of the two medial forms so that they are easy to understand and use.

References:


➤ P. 62, *GB/T 26226-2010* (Figure 22)

~ 1869  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1869 180B  second form (initial)

~~~ 1869 180B  second form (medial)~~

~ 1869 180B  second form (medial)

——Replace glyphs of the two medial forms so that they are easy to understand and use.

- 186A ᠰ MONGOLIAN LETTER SIBE JA
 ~ 186A ᠰ first form (initial)
 ~ 186A ᠰ first form (medial)
 ~ 186A ᠰ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- 186B ᠱ MONGOLIAN LETTER SIBE FA
 ~ 186B ᠱ first form (initial)
 ~ 186B ᠱ first form (medial)
 ~ 186B ᠱ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- 186C ᠲ MONGOLIAN LETTER SIBE GAA
 ~ 186C ᠲ first form (initial)
 ~ 186C ᠲ first form (medial)
 ~ 186C ᠲ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- 186D ᠳ MONGOLIAN LETTER SIBE HAA
 ~ 186D ᠳ first form (initial)
 ~ 186D ᠳ first form (medial)
 ~ 186D ᠳ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- 186E ᠴ MONGOLIAN LETTER SIBE TSA
 ~ 186E ᠴ first form (initial)
 ~ 186E ᠴ first form (medial)
 ~ 186E ᠴ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- 186F ᠵ MONGOLIAN LETTER SIBE ZA
 ~ 186F ᠵ first form (initial)
 ~ 186F ᠵ first form (medial)
 ~ 186F ᠵ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- ~ 186F 180B ᠠᠷ second form (initial)
- ~ 186F 180B ᠠᠷᠢ second form (medial)

1870 ᠠᠷ MONGOLIAN LETTER SIBE RAA

- ~ 1870 ᠠᠷ first form (initial)
- ~ 1870 ᠠᠷ first form (medial)
- ~ 1870 ᠠᠷ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

The initial, medial and final forms of this character are all the same. It is not necessary to list all of them thus omitting them are suggested.

1871 ᠠᠶ MONGOLIAN LETTER SIBE CHA

- ~ 1871 ᠠᠶ first form (initial)
- ~ 1871 ᠠᠶ first form (medial)
- ~ 1871 ᠠᠶ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1872 ᠠᠵ MONGOLIAN LETTER SIBE ZHA

- ~ 1872 ᠠᠵ first form (initial)
- ~ 1872 ᠠᠵ first form (medial)
- ~ 1872 ᠠᠵ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1876 ᠠᠸ MONGOLIAN LETTER MANCHU FA

——Add isolate form:

- ~ 1876 ᠠᠸ first form (isolate)

This variant exists in Manchu without doubt.


- ~ 1876 ᠠᠸ first form (initial)
- ~ 1876 ᠠᠸ first form (medial)
- ~ 1876 ᠠᠸ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- ~ 1876 180B ᠠᠸ second form (initial)
- ~ 1876 180B ᠠᠸ second form (medial)


1877 ᠠᠶ MONGOLIAN LETTER MANCHU ZHA

- ~ 1877 ᠠᠶ first form (initial)
- ~ 1877 ᠠᠶ first form (medial)

~ 1877  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

1887  MONGOLIAN LETTER ALI GALI A

~ 1887  first form (isolate)

~ 1887  first form (initial)


There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1887  first form (medial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1887  first form (final)

——Should delete:


~ 1887 180B  second form (isolate)

This variant is rarely used in Uighur - Mongolian. Therefore, it is recommended to delete.

~ 1887 180B ' second form (final)

~ 1887 180C) third form (final)


——Should delete:

~ 1887 180D  fourth form (final)

The current glyph is a kind of old-fashion, and it is rarely used in Uighur - Mongolian. Therefore, it is recommended to delete.

1888  MONGOLIAN LETTER ALI GALI I

~ 1888  first form (isolate)

~ 1888  first form (initial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1888  first form (medial)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

~ 1888  first form (final)

~ 1888 180B ' second form (final)

1889  MONGOLIAN LETTER ALI GALI KA

~ 184A  first form (isolate)

~ 1889  first form (initial)

~ 1889  first form (medial)

~ 1889  first form (final)

The initial, medial and final forms of this character are all the same. It is not necessary to list all of them thus omitting them are suggested.

- 188A 𐎯 MONGOLIAN LETTER ALI GALI NGA
 ~ 188A 𐎯 first form (initial)
 ~ 188A 𐎯 first form (medial)
 ~ 188A 𐎯 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- ~ 188A 180B 𐎯 second form (initial)
 ~ 188A 180B 𐎯 second form (medial)

- 188B 𐎰 MONGOLIAN LETTER ALI GALI CA
 ~ 188B 𐎰 first form (initial)
 ~ 188B 𐎰 first form (medial)
 ~ 188B 𐎰 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- 1894 𐎱 MONGOLIAN LETTER ALI GALI SSA
 ~ 1894 𐎱 first form (initial)
 ~ 1894 𐎱 first form (medial)
 ~ 1894 𐎱 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- 1896 𐎲 MONGOLIAN LETTER ALI GALI ZA
 ~ 1896 𐎲 first form (initial)
 ~ 1896 𐎲 first form (medial)
 ~ 1896 𐎲 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

- 189A 𐎳 MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI GHA
 ~ 189A 𐎳 first form (initial)
 ~ 189A 𐎳 first form (medial)
 ~ 189A 𐎳 first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

——Add second form (initial):

- ~ 189A 180B 𐎳 second form (initial)

References:

- P.6, vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統) (Figure 23)

189B ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI NGA

~ 189B ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (initial)

~ 189B ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (medial)

~ 189B ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

189C ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI CA

~ 189C ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (initial)

~ 189C ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (medial)

~ 189C ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

189D ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI JHA

~ 189D ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ (initial)

~ 189D ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ (medial)

~ 189D ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

189E ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI TTA

~ 189E ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (initial)

~ 189E ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (medial)

~ 189E ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (final)

References:

➤ Figure 24: P. 3 and 5, Tripitaka Incantations (大藏全咒)

189F ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI DDHA

~ 189F ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (initial)

~ 189F ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (medial)

~ 189F ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

18A0 ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI TA



~ 18A0 ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (initial)

~ 18A0 ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (medial)

~ 18A0 ᠮᠠᠨᠴᠢᠯᠢᠭᠠᠯᠢᠨᠠᠨᠠ first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.




—Add second forms (initial and medial):

- ~ 18A0 180B  second form (initial)
- ~ 18A0 180B  second form (medial)

References:



- P.9 vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻统) (Figure 25)

18A1  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI DHA

- ~ 18A1  first form (initial)
- ~ 18A1  first form (medial)
- ~ 18A1  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.




—Add second forms (initial and medial):

- ~ 18A1 180B  second form (initial)
- ~ 18A1 180B  second form (medial)

References:




- P.10 vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻统) (Figure 26)

18A2  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI SSA

- ~ 18A2  first form (initial)
- ~ 18A2  first form (medial)
- ~ 18A2  first form (final)




There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

18A3  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI CYA

- ~ 18A3  first form (initial)
- ~ 18A3  first form (medial)
- ~ 18A3  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.


18A4  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI ZHA

- ~ 18A4  first form (initial)
- ~ 18A4  first form (medial)
- ~ 18A4  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

—Add second forms (initial and medial):


- ~ 18A4 180B  second form (initial)


~ 18A4 180B  second form (medial)


References:

➤ P.3887, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鉴) (Figure 27)

18A5  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI ZA


~ 18A5  first form (initial)

~ 18A5  first form (medial)


~ 18A5  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

18A6  MONGOLIAN LETTER ALI GALI HALF U

~ 18A6  first form (initial)

——Add medial form:

~ 18A6  first form (medial)


——Add meidal form:

~ 18A6  first form (final)

There are two variant forms of expression in the ancient books such as *Tongwen Yuntong* (同文韻统).

~ 18A6 180B ' second form (final)

18A7  MONGOLIAN LETTER ALI GALI HALF YA

~ 18A7  first form (initial)

——Add medial form:

~ 18A7  first form (medial)

——Add final form:

~ 18A7  first form (final)

18AA  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI LHA

~ 18AA  first form (initial)

~ 18AA  first form (medial)

~ 18AA  first form (final)

There is no “variant” in this position, replace the boxed question mark with the nominal character form.

Note: The contents in Table “Contextual Variants and Standardized Variation Sequences” (P. 37 to 53 of this DAM) should be consequently modified.

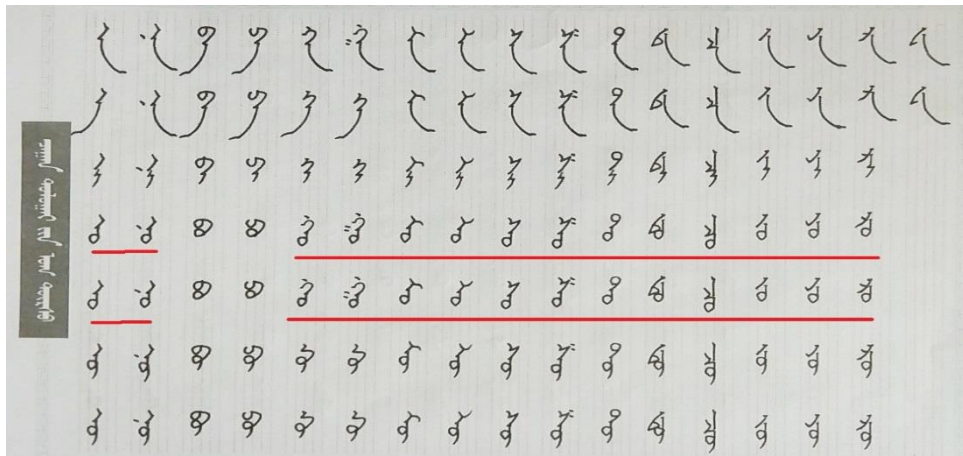


Figure 1: Primary School Textbook Being Used

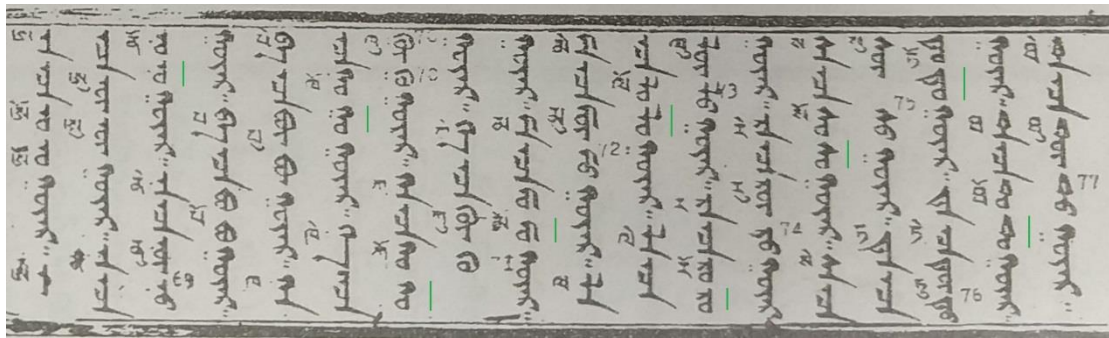


Figure 2: Page 024, Vol. 1, *Collection of Mongolian Linguistics Studies* (蒙古语言文字研究文献荟萃)



Figure 3: P.42, *Jir üxen-n ütolita-yin tayilburi üs ig - in endeg ürel-ün xaranguus-i arilgagči ogtarguy-yin mani*, written by Danzandagba during 1723 to 1736

| | | | | |
|------------------------------|------------|--|------------|----------|
| <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ</p> | <p>(1)</p> | <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>(1)</p> | <p>ᠰ</p> |
| <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>ᠰ</p> | <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ
ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ
ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>ᠰ</p> | <p>ᠰ</p> |
| <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>(1)</p> | <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>ᠰ</p> | <p>ᠰ</p> |
| <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>ᠰ</p> | <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>ᠰ</p> | <p>ᠰ</p> |
| <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>ᠰ</p> | <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>ᠰ</p> | <p>ᠰ</p> |
| <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>ᠰ</p> | <p>ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠭᠦᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ ᠭᠡ</p> | <p>ᠰ</p> | <p>ᠰ</p> |

Figure 4: P. 146, *Modern Mongolian* (现代蒙古语), by Nasenbai and others

字 头 检 字 表

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|---|------|---|------|------|------|---|------|---|------|---|------|---|------|
| ᠪ | 1409 | ᠪ | 1410 | ᠪ | 1412 | ᠪ | 1412 | ᠪ | 1413 | ᠪ | 1414 | ᠪ | 1414 | ᠪ | 1414 |
| ᠪ | 961 | ᠪ | 990 | ᠪ | 1106 | ᠪ | 1212 | ᠪ | 1292 | ᠪ | 1371 | ᠪ | 1404 | ᠪ | 1408 |
| ᠪ | 958 | ᠪ | 989 | ᠪ | 1096 | ᠪ | 1207 | ᠪ | 1288 | ᠪ | 1366 | ᠪ | 1403 | ᠪ | 1407 |
| ᠪ | 946 | ᠪ | 985 | ᠪ | 1080 | ᠪ | 1196 | ᠪ | 1281 | ᠪ | 1359 | ᠪ | 1402 | ᠪ | 1406 |
| ᠪ | 935 | ᠪ | 980 | ᠪ | 1052 | ᠪ | 1180 | ᠪ | 1273 | ᠪ | 1348 | ᠪ | 1399 | ᠪ | 1406 |
| ᠪ | 898 | ᠪ | 980 | ᠪ | 1051 | ᠪ | 1179 | ᠪ | 1248 | ᠪ | 1328 | ᠪ | 1398 | ᠪ | 1405 |
| ᠪ | 880 | ᠪ | 979 | ᠪ | 1028 | ᠪ | 1161 | ᠪ | 1237 | ᠪ | 1321 | ᠪ | 1392 | ᠪ | 1405 |
| ᠪ | 853 | ᠪ | 970 | ᠪ | 992 | ᠪ(ᠪ) | 1122 | ᠪ | 1218 | ᠪ | 1295 | ᠪ | 1377 | ᠪ | 1405 |
| ᠪ | 297 | ᠪ | 403 | ᠪ | 509 | ᠪ | 530 | ᠪ | 717 | ᠪ | 791 | ᠪ | 842 | ᠪ | 852 |
| ᠪ | 266 | ᠪ | 399 | ᠪ | 501 | ᠪ | 530 | ᠪ | 692 | ᠪ | 789 | ᠪ | 835 | ᠪ | 852 |
| ᠪ | 222 | ᠪ | 393 | ᠪ | 485 | ᠪ | 529 | ᠪ | 668 | ᠪ | 778 | ᠪ | 829 | ᠪ | 851 |
| ᠪ | 185 | ᠪ | 385 | ᠪ | 466 | ᠪ | 528 | ᠪ | 638 | ᠪ | 767 | ᠪ | 823 | ᠪ | 849 |
| ᠪ | 161 | ᠪ | 369 | ᠪ | 457 | ᠪ | 526 | ᠪ | 626 | ᠪ | 763 | ᠪ | 820 | ᠪ | 848 |
| ᠪ | 97 | ᠪ | 355 | ᠪ | 445 | ᠪ | 525 | ᠪ | 596 | ᠪ | 753 | ᠪ | 812 | ᠪ | 848 |
| ᠪ | 1 | ᠪ | 332 | ᠪ | 405 | ᠪ | 523 | ᠪ | 532 | ᠪ | 732 | ᠪ | 799 | ᠪ | 843 |

Figure 5: P. 1390, *Mongolian-Chinese Dictionary* (蒙汉词典), published in Nov. 1976

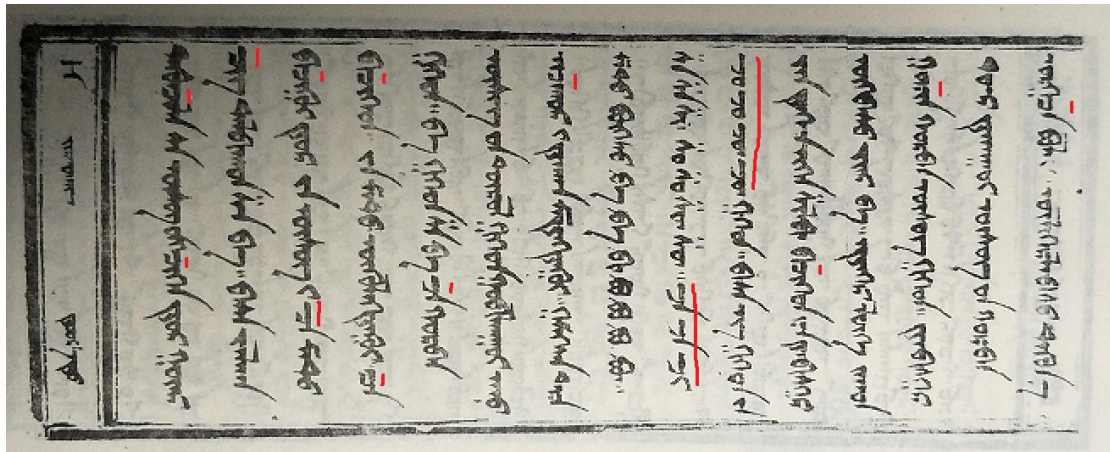


Figure 6: P. 192, *Precious Textbook for Hearts and Ears* (心耳宝经), collated and annotated by Zhuorigetu and Hasenqiqige, published in 2013

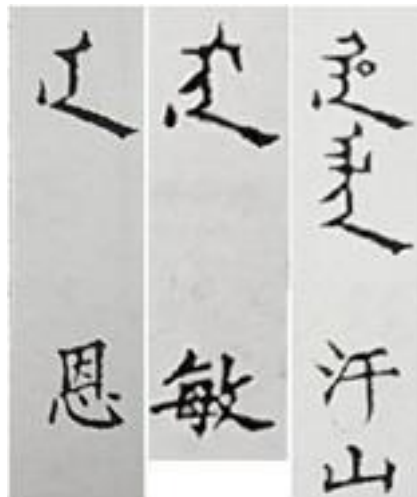


Figure 7: *Manchu-Chinese Pronouncing-Writing Comparisons* (清汉对音字式)

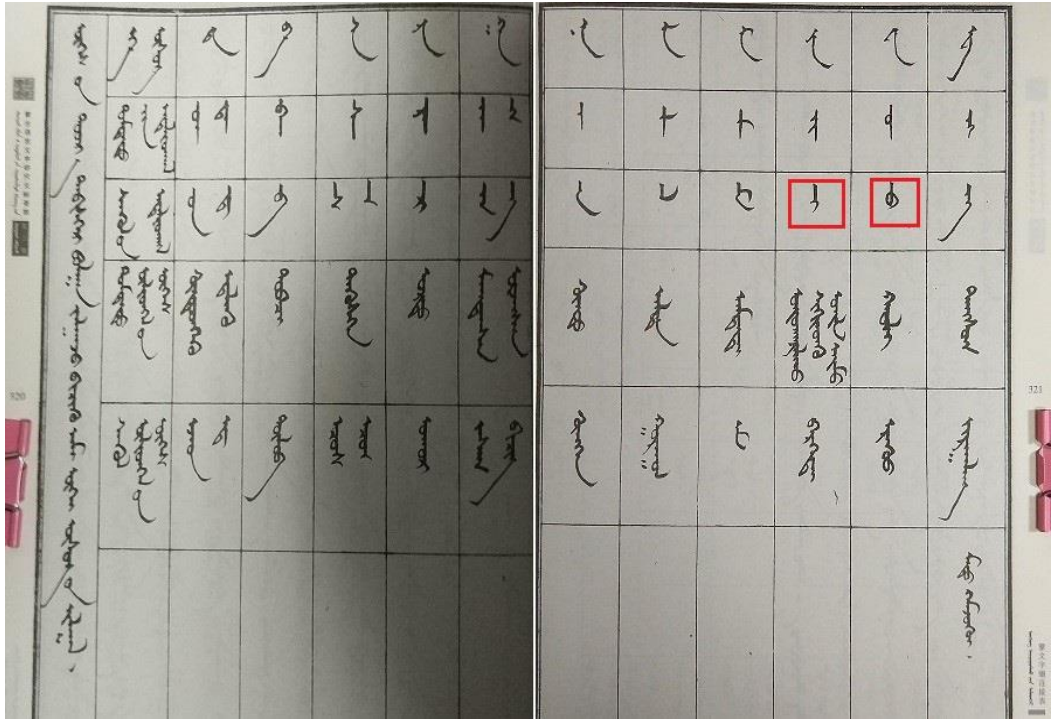


Figure 12: P. 320-321, Vol. 2, *Collection of Mongolian Linguistics Studies* (蒙古语言文字研究文献荟萃)

| 名义字符 | | | 单个显现字符 | | 认同 | | | | 字符序列 | |
|------|----|---------------------------------|--------|----|---|----|----|----|------|----|
| 代码 | 字符 | 中、英文名称 | 序号 | 图形 | 中、英文名称或作用 | 蒙. | 托. | 锡. | | 满. |
| | | | 0031 | ᠵ | 蒙字母. ja 词中第一形式
ml. ja first medial form | ja | | | ja | ᠵ |
| | | | 000B | ᠶ | *蒙字母. ja 词中第二形式
ml. ja second medial form | ja | | | | ᠶ |
| | | | 0032 | ᠵ | 蒙字母. ja 词末形式
ml. ja final form | ja | | | | ᠵ |
| 1836 | ᠶ | 蒙古文字母 YA
MONGOLIAN LETTER | — | ᠶ | *蒙字母. ya 词首第一形式
ml. ya first initial form | ya | | ya | ya | ᠶ |
| 1835 | | | — | ᠶ | *蒙字母. ya 词首第二形式
ml. ya second initial form | ya | | | | ᠶ |
| 1836 | | | — | ᠶ | *蒙字母. ya 词中第一形式
ml. ya first medial form | ya | | ya | ya | ᠶ |
| 1835 | | | — | ᠶ | *蒙字母. ya 词中第二形式
ml. ya second medial form | ya | | | | ᠶ |
| | | | 000B | ᠶ | *蒙字母. ya 词中第三形式
ml. ya third medial form | ya | | | | ᠶ |
| | | | 000B | ᠶ | *蒙字母. ya 词末形式
ml. ya final form | | | | | ᠶ |
| 1837 | ᠷ | 蒙古文字母 RA
MONGOLIAN LETTER RA | — | ᠷ | *蒙字母. ra 词首形式
ml. ra initial form | ra | ra | ra | | ᠷ |
| 1837 | | | — | ᠷ | *蒙字母. ra 词中形式
ml. ra medial form | ra | ra | ra | | ᠷ |
| | | | 0033 | ᠷ | 蒙字母. ra 词末形式
ml. ra final form | ra | ra | ra | | ᠷ |

GB/T 26226-2010

Figure 14: P. 47, GB/T 26226-2010 (P.47)

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |
| ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ | ᠷ |

Figure 15: P. 710, Mongolian Orthographic Dictionary (蒙古文正字法词典), 2012

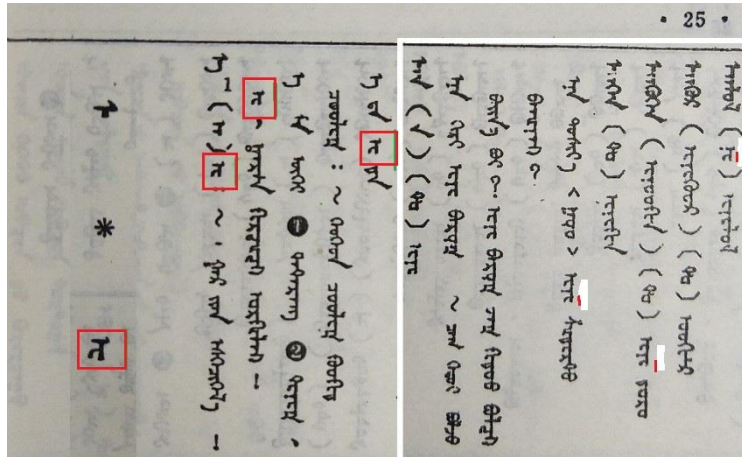


Figure 16: P. 25, *Mongolian-Todo Mongolian Dictionary* (蒙文托忒文对比蒙古语辞典), 1979

Тод бичигийн цагаан толгой

| No. | Т о д ү с э г | | | галиг
(tc.) |
|-----|---------------|------|------|----------------|
| | Эхин | дунд | адаг | |
| 17 | ᠠ | ᠡ | ᠢ | у |

126

Figure 17: P. 126, *МОНГОЛЧУУДЫН ҮСЭГ БИЧИГИЙН ТОВЧООН*, 2001, ŠagdarSüreng

· 12 · 满语杂识

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|------|------|------|------|-------|------|------|------|------|-------|------|------|-------|------|------|
| ᠮ (m) | | | | | ᠨ (n) | | | | | ᠯ (l) | | | ᠪ (b) | | |
| ᠮ | ᠨ | ᠯ | ᠪ | ᠯ | ᠮ | ᠨ | ᠯ | ᠪ | ᠯ | ᠯ | ᠪ | ᠯ | ᠮ | ᠨ | ᠯ |
| (a) | (e) | (i) | (o) | (u) | (a) | (e) | (i) | (o) | (u) | (e) | (u) | (o) | (e) | (u) | (o) |
| ᠮ | ᠨ | ᠯ | ᠪ | ᠯ | ᠮ | ᠨ | ᠯ | ᠪ | ᠯ | ᠮ | ᠨ | ᠯ | ᠮ | ᠨ | ᠯ |
| (ma) | (me) | (mi) | (mo) | (mu) | (na) | (ne) | (ni) | (no) | (nu) | (le) | (lu) | (lo) | (be) | (bu) | (bo) |

独立形

Figure 18: P.12/18/19, *Miscellaneous Records of Manchu Scripts* (满文杂识)

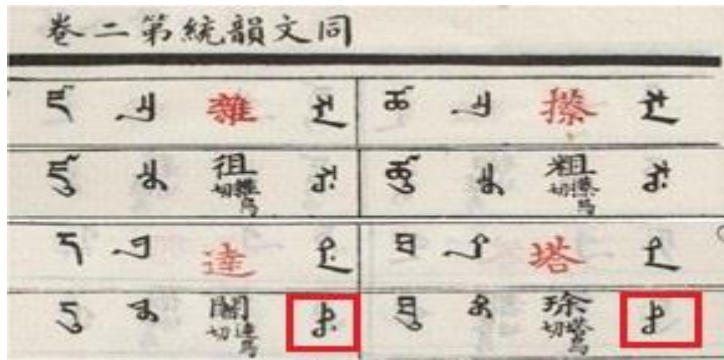


Figure 19: P.7 and 10, Vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)

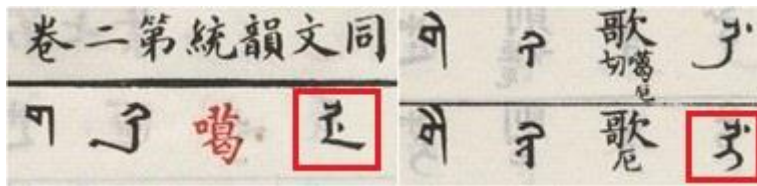


Figure 20: P.6, Vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)

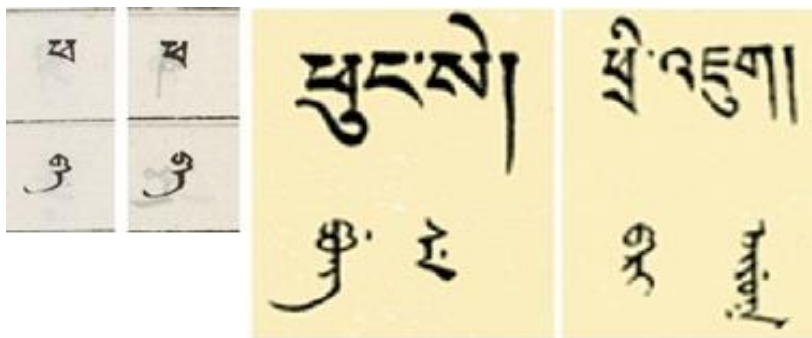


Figure 21: P.5, Vol.3, *Tongwen Yuntong* (同文韻統), P.3487, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鉴)

表 B.1 (续)

| 名义字符 | | 单个显现字符 | | | 认同 | | | | 字符序列 | |
|------|----|-------------------------|------|----|--|----|----|----|------|----|
| 代码 | 字符 | 中、英文名称 | 序号 | 图形 | 中、英文名称或作用 | 蒙. | 托. | 锡. | | 满. |
| 1869 | ᠳ | 蒙字母. 锡. DA
M.L.S. DA | — | ᠳ | *蒙字母. 锡. da 词首第一形式
m.l.s. da first initial form | | | da | da | ᠳ |
| | | | 0071 | ᠳ | 蒙字母. 锡. da 词首第二形式
m.l.s. da second initial form | | | da | da | ᠳ |
| | | | 0072 | ᠳ | 蒙字母. 锡. da 词中第一形式
m.l.s. da first medial form | | | da | da | ᠳ |
| | | | 0073 | ᠳ | 蒙字母. 锡. da 词中第二形式
m.l.s. da second medial form | | | da | da | ᠳ |

Figure 22: P. 62, GB/T 26226-2010

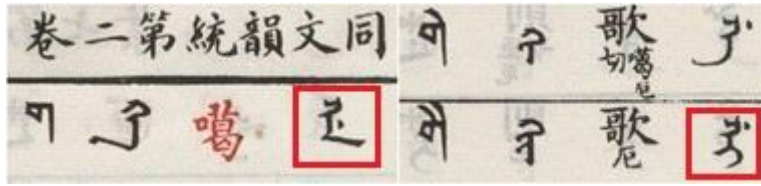


Figure 23: P.6, vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)

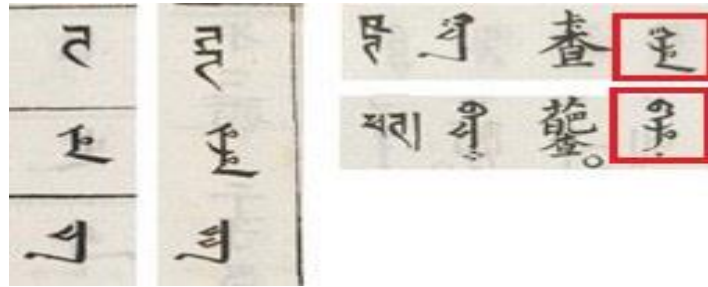


Figure 24: P. 3 and 5, *Tripitaka Incantations* (大藏全咒)

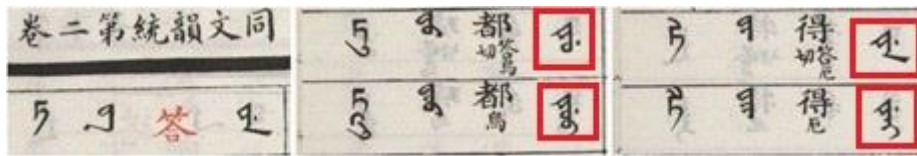


Figure 25: P.9 vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)

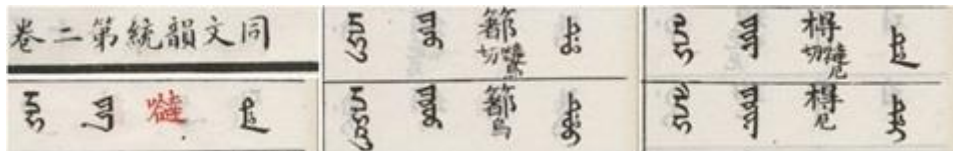


Figure 26: P.10 vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統)



Figure 27: P.3887, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鉴)

Comments Type 2. About using symbols [?] instead of vacant position forms

The DAM1 proposes [?] to represent vacant position forms. Neither the shape nor the writing form, of this symbol, is consistent with the Mongolian. The sudden appearance of this symbol misleads users, and user experiences are poor, thus it is unacceptable.

There are 2 kinds of cases of vacant position forms which should be processed respectively. For cases that position forms never appear (for instances, there is no isolate form or initial form for U+1829 ᠠ letter ANG, no isolate form or final form for U+182C ᠠ letter QA), the nominal forms are suggested. For cases that the certain forms are frequently used according to the Mongolian orthographies (for instance, the final form ᠠ is specified for U+1836 ᠠ letter YA), the certain variant forms of should be used.

Comments Type 3. Shape differences among some initial, medial and final forms

The ridge heights of some character shapes depend on their corresponding initial, medial and final forms, these characters are U+1834, U+183C, U+183D, U+1852, U+1853, U+1854, U+185C, U+1871, U+188B, U+1896. The ridges of initial form should be higher than their left components, while the ridge heights of medial form or final form should be the same as that of their left components. See the figure below:

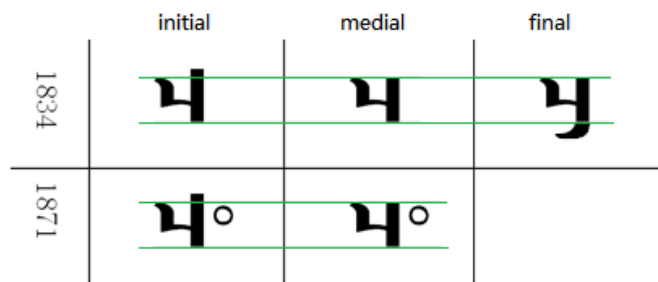
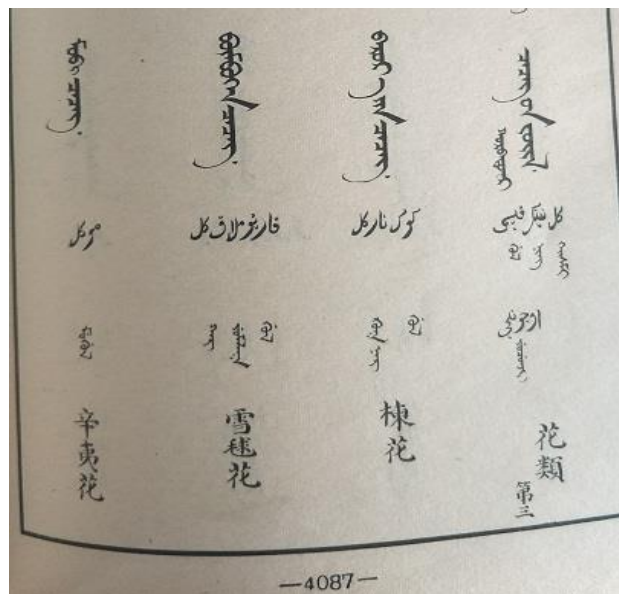
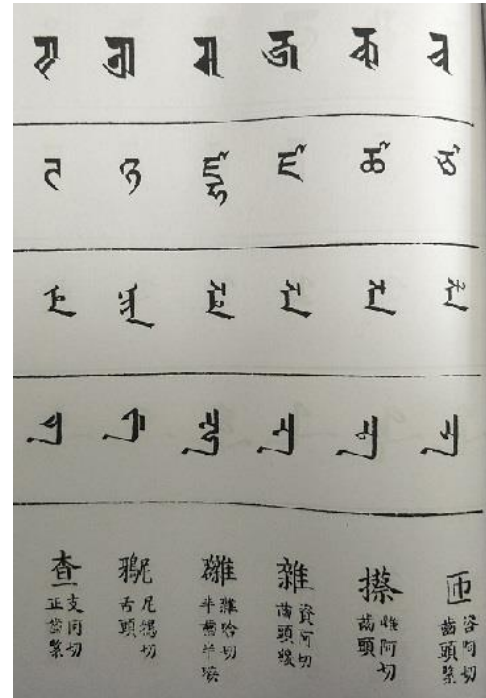
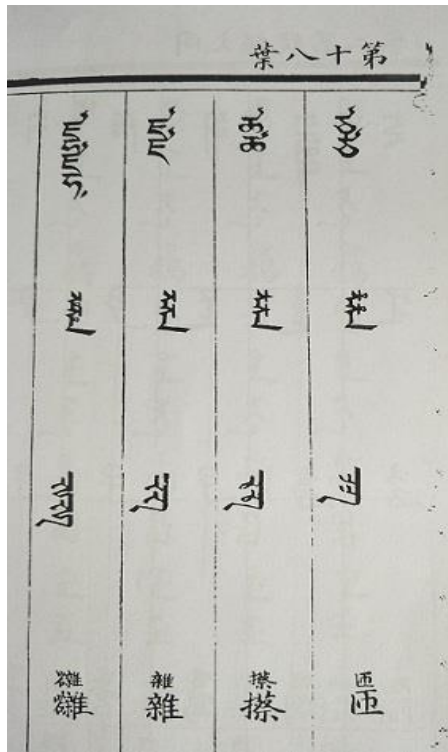


Figure: Some character's position form ridge heights

References:



P.4087, *Wuti Qingwen Jian* (五体清文鉴)



P.7 of vol.1, P.7 and P.18 of vol.2, *Tongwen Yuntong* (同文韻統), 1749

Handwritten Mongolian script in vertical columns, organized into two columns per line. The script is a cursive style with many loops and flourishes.

Handwritten Mongolian script in vertical columns, organized into two columns per line. The script continues the cursive style from the top section.

P.754, Mongolian Dictionary (蒙语字典),1951, by Šagja